

47 - Sure, Amuro May Have Had a Place to Return to, But...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

[00:05] ---

make sure you keep the room bright
and sit well away from the TV.

[00:16] ---

The government will be
addressing the nation shortly

[00:19] ---

to make an important announcement.

[00:20] ---

Please leave your TV on and stand
by without changing the channel.

[00:23] ---

Do you know, ladies and gentlemen?

[00:25] ---

*That a humongous mansion like
this exists somewhere in Tokyo?*

[00:30] ---

The Miss's name is Nagi Sanzenin. And...

[00:34] ---

Her butler's name is Hayate Ayasaki.

[00:37] ---

They are both a bit clueless

[00:39] ---

*and both have a bit of the
wrong idea about each other,*

[00:41] ---

*but they share the immensely strong, loving
bond between servant and mistress.*

[00:46] ---

Wait! And you just start the opening

like there's nothing going on?

[00:49] ---

I mean, what's this important announcement?!

[00:52] ---

Zettai nante shinjinai!

I don't believe in absolutes!

[00:55] ---

Fukanou nante nai!

No such thing as impossible!

[00:57] ---

Mirai wa hiraku te no naka ni aru

The future is in the open palm of my hands

[01:03] ---

Honne o misecha make datoka

Stuff like, showing your true feelings means defeat

[01:08] ---

Dentaku hajiku jinsei datoka

Or a life tapping away at a calculator

[01:14] ---

Kokoro o itsuwaru kurai nara

Rather than be false to myself like that

[01:19] ---

Shichiten-battou baka-shoujiki mo kuuzen-zetsugo!

I'll struggle to be uniquely naïve and honest!

[01:25] ---

Komatta kao o mireba ki-ni-naru shi

If I see a troubled look, I'll be concerned

[01:30] ---

Jinsei isogu riyuu mo betsuni nai shi

And it's not like I've got a reason to hurry through life

[01:35] ---

Takara no chizu wa kimi ni azukeyou

I'll entrust you with the treasure map

[01:41] ---

Juuou-mujin yori-michi datte tsukiau yo!

I'll even keep you company on your free-ranging detours

[01:47] ---

Rakkii-sugiru tenkai

A development that's way too lucky

[01:49] ---

Kotae wa mayowanai

I won't hesitate to give my answer

[01:52] ---

Kantan sa! Subete wa kimi no tame ni

It's easy! It's all for you

[01:57] ---

Fuuhyou wa ki-ni-shinai

I won't worry about the rumors

[02:00] ---

Rettou-kan ni doujinai!

I won't let a sense of inferiority get to me!

[02:03] ---

Kakedasu shunkan wa ima koko ni aru

The moment to start running is right here, right now

[02:21] ---

Sure, Amuro May Have Had a

Place to Return to, But...

[02:26] ---

What? M-Miss...

[02:29] ---

I have chosen my words carefully, Persian.

[02:32] ---

What did you just say, Miss?

[02:34] ---

But you did not.

[02:35] ---

I told you, you don't have to work anymore.

[02:35] ---

This is Sparta's answer!

[02:38] ---

This is blasphemy! Madness!

[02:44] ---

Hey, now, what are you looking so down for?

[02:46] ---

Is that to say that you're firing me?

[02:49] ---

Huh? No, no, that's not it.

[02:51] ---

You barely managed to pass that
test the other day, right?

[02:54] ---

What?

[02:55] ---

If you fail the upcoming finals,
you'll seriously be on thin ice,

[02:59] ---

so I'm saying you can take a
break from your butler duties

[03:02] ---

and focus on your studies
until the exams are over.

[03:04] ---

Wh-What are you saying, Miss?!

[03:07] ---

I-I can handle that much!

[03:09] ---

You needn't show such concern.

[03:12] ---

Then shall we say that you'll get fired if your grades are bad?

[03:15] ---

Well?

[03:18] ---

Why not graciously accept her offer?

[03:22] ---

Maria...

[03:23] ---

It is a great kindness that your mistress is showing you, after all.

[03:26] ---

Right?

[03:26] ---

Well, just study hard without straining yourself.

[03:29] ---

Right...

[03:29] ---

But in exchange!

[03:31] ---

I expect you to play hard with me once the tests are over,

[03:33] ---

so brace yourself. Got it?

[03:36] ---

Y-Yes, I understand.

[03:43] ---

Yo! What's with the long face?

[03:46] ---

I don't know why I got smacked...

[03:48] ---

I do feel a bit apprehensive, though.

[03:51] ---

Mr. Klaus is currently out and absent as well...

[03:54] ---

No, no, what are you saying, Maria?

[03:56] ---

I'm not a child, you know.

[03:58] ---

I don't need a butler in constant attendance...

[04:00] ---

So you say, but who's the one who
got into a desperate situation,

[04:03] ---

only to be barely saved when
you had no butler with you?

[04:07] ---

That was a coincidence! A coincidence!

[04:09] ---

In preparation for just such an event...

[04:11] ---

What gives, Klaus? That was a
waste of a perfectly good TV.

[04:15] ---

P-Please...

[04:17] ---

In preparation for just such a
situation, I made some arrangements.

[04:20] ---

Arrangements?

[04:20] ---

Yes, a new temporary butler.

[04:24] ---

Um, are you certain you're
fine with keeping me company?

[04:29] ---

Don't ya sweat it!

[04:30] ---

Yer workin' hard for Nagi, right?

[04:32] ---

Then it's my duty as the
partner to help ya out, too.

[04:39] ---

Yer not makin' any progress here!
What're ya spacin' out for?!

[04:43] ---

Is it really all right for me to
be taking time off work to study?

[04:47] ---

As for that, looks like ya
got nothin' to worry 'bout.

[04:49] ---

I heard somethin' 'bout a new butler comin'.

[04:52] ---

A new... butler?

[04:54] ---

Yeah, I overheard the SP guys

sayin' somethin' like that.

[04:59] ---

I had no idea! I see! I
see! That's news to me!

[05:02] ---

What the heck? Does that upset ya?

[05:04] ---

I-I'm not letting it upset me or anything.

[05:07] ---

Well, she really hates strangers,

[05:09] ---

so I imagine anyone who isn't me
will have a hard time with her.

[05:12] ---

But while yer sittin' here,

[05:13] ---

Nagi and the new butler might
become friendly and...

[05:17] ---

I see nothing wrong with
them becoming friendly.

[05:19] ---

Never mind that. It's time to study!

SIGN Newest Edition Basic Problem Collection Comprehensive English

[05:22] ---

I have to live up to the faith
the Miss has placed in me!

[05:24] ---

Um, "atarashii shitsuji"... "New butler".

[05:28] ---

"A new butler come soon"...

[05:31] ---

"Coming soon dead"...

[05:33] ---

C'mon now, don't slip in ominous
soundin' phrases into yer English.

[05:37] ---

If it bothers ya that much,

[05:39] ---

why don't ya peek in on 'em on yer
way to the bathroom or somethin'?

[05:41] ---

What?

[05:42] ---

But I don't see the need
to get so upset 'bout it.

[05:45] ---

Even Himegami told ya, right?

[05:47] ---

That he's countin' on ya
to take care of Nagi?

[05:52] ---

Have confidence. Yer the only
butler that suits Nagi.

[05:56] ---

Don't ya think ya could put more
faith in the bond ya have with her?

[06:00] ---

My bond with the Miss...

[06:03] ---

You're right.

[06:05] ---

Pardon me for losing my composure.

[06:07] ---

Don't sweat it. C'mon, let's
get focused, shall we?

[06:10] ---

Yes, ma'am!

[06:11] ---

But first...

[06:13] ---

I think I'll go to the bathroom

[06:15] ---

and pull myself together
before I resume my studies.

[06:17] ---

Bathroom first!

[06:21] ---

*So in the end, he's still upset. *

[06:25] ---

No, no, no! Like hell I need a new butler!

[06:29] ---

I will never accept another
butler, who is not Hayate!

[06:33] ---

B-But this butler is extremely capable

[06:35] ---

and I believe there is no doubt that
he will be of more use than Ayasaki...

[06:39] ---

None of that matters!

[06:40] ---

I don't even want to breathe the same
air as a butler that's not Hayate!

[06:44] ---

Besides, I'm...

[06:45] ---

Not to worry.

[06:47] ---

You are certain to come
to like me, Miss Nagi.

[06:50] ---

Y-You're...!

[06:51] ---

A pleasure to meet you. I
am Mecha Butler No. 13.

[06:56] ---

All right, then. Send him
back to Miss Makimura.

[07:00] ---

Oh?

[07:01] ---

Uh, um, Miss Nagi?

[07:04] ---

Oh, so this is basically what
they were referring to.

[07:07] ---

What the heck? This is borin'.

[07:09] ---

In that case, I can relax and
devote myself to my studies.

[07:12] ---

Yup.

[07:13] ---

Study hard now.

[07:15] ---

I will!

[07:15] ---

*But this was where Hayate's
guard was not up! *

[07:19] ---

Thank you very much.

[07:21] ---

Oh, no, you are welcome.

[07:25] ---

I mean...

[07:26] ---

Responding in some way is the
polite thing to do, right?

[07:30] ---

Or actually...

[07:31] ---

Does its words actually count
as an expression of gratitude?

[07:36] ---

This is...

[07:37] ---

Could it be a manga drawn by you, Miss Nagi?

[07:41] ---

Whoa! Where do you get off looking
at it without my permission?!

[07:43] ---

Get your butt out of her already, you jerk!

[07:45] ---

What a lousy manga it is!

[07:48] ---

Wh-What did you say?!

[07:50] ---

As if a robot like you could understand
the greatness of my manga!

[07:52] ---

But the characters do have impact.

[07:55] ---

Huh?

[07:56] ---

The layout and dialogue also have
a certain sensibility to them.

[08:00] ---

The art isn't bad, either.

[08:02] ---

But the plot developments are abrupt,
which overshadow the good parts.

[08:06] ---

You have to think about your reader more.

[08:08] ---

Oh, is that right?

[08:09] ---

Yes. You are smart, so your level of
comprehension is higher than average.

[08:14] ---

But your readers will be seeing it for
the first time, so that won't work.

[08:17] ---

Have you read that manga?

[08:19] ---

No, I can't reach it, so I haven't read it.

[08:22] ---

Then please read it, because it

will serve as a good reference.

[08:24] ---

It is an extremely fine piece of work.

[08:26] ---

I-Is that so?

[08:28] ---

Here you are.

[08:29] ---

Then I'll try reading it a bit.

[08:31] ---

Huh?

[08:32] ---

This is rose tea.

[08:34] ---

It will soothe you and allow
you to read at your leisure.

[08:37] ---

When did you have time to...?

[08:39] ---

I'm a Mecha Butler, after all.

[08:41] ---

I know the path of Heaven

[08:42] ---

and by overclocking, I can move
more swiftly than human beings.

[08:45] ---

I see!

[08:47] ---

H-He's amazing...

[08:50] ---

Well, then, Miss Maria, I would like
to help with the cleaning and such...

[08:54] ---

Huh? O-Oh, yes...

[08:57] ---

Then let us start over here.

[09:05] ---

Wh-What are you...?!

[09:07] ---

Pardon me.

[09:08] ---

But please don't move. It seems
your shoulders are a bit stiff.

[09:12] ---

What?

[09:13] ---

Now, relax.

[09:15] ---

Uh, a-all right.

[09:17] ---

You may be capable of doing
everything on your own,

[09:19] ---

but working too hard can be a problem, too.

[09:22] ---

D-Do you think so?

[09:25] ---

*But he's really good at this. *

[09:28] ---

*I think I might kind of like it... *

[09:33] ---

Thank you, No. 13.

[09:35] ---

Oh, no, it's the least I can do.

[09:37] ---

If you'll just instruct me, I'll
do the rest of the work for you.

[09:41] ---

What? B-But...

[09:43] ---

It's the foolish desire of a guy to
act cool in front of a cute girl,

[09:48] ---

so please, let me act cool.

[09:51] ---

Not doing any butler work at all
makes me feel restless somehow.

[09:55] ---

Come to think of it, I wonder
if that robot butler's left.

[09:58] ---

Ooh, you're quite good!

[10:01] ---

All right, I'm going to win the next round!

[10:03] ---

It will not go so easily.

[10:06] ---

*Wh-What in the world is this? *

[10:09] ---

*Somehow...

[10:11] ---

...he's completely fitting in now. *

[10:14] ---

*Long ago, there was an episode of "Doraemon" *

[10:16] ---

*where a guy's shadow took the guy's place. *

[10:19] ---

Don't say something so ominous!

[10:25] ---

S-S-S-Small Light.

(Su-Su-Su-Sumouru raito.)

[10:28] ---

M-M-M-M-M-My existence has finally become...

(To-To-To-To-To-Toutou boku no sonzai ga...)

[10:51] ---

What? Hayate's getting jealous?

[10:54] ---

Yeah, it looks like the way you've become friendly with that robot

[10:57] ---

is really gettin' to him.

[10:59] ---

Oh, my...

[11:00] ---

But a butler robot, huh?

[11:02] ---

The technology of the Sanzenin family sure is impressive.

[11:04] ---

I am honored to receive your words of praise.

[11:06] ---

So, how outstandin' are ya?

[11:08] ---

Someone, tell her!

[11:11] ---

I'm askin' ya, ya moron!

[11:16] ---

I made a jab at him without even meanin' to!

[11:18] ---

Your reputation precedes you, Miss Sakuya.

[11:22] ---

You do not overlook even the smallest of jokes.

[11:25] ---

Ya...

[11:26] ---

Ya mean, that was on purpose?!

[11:28] ---

Outstandin'! This Robot Butler's so outstandin', it's mind-blowin'!

[11:31] ---

Hayate's getting jealous over me?

[11:34] ---

Jealous, huh?

[11:35] ---

Oh, man, he's so cute!

[11:43] ---

Um, Miss, why do you look so happy?

[11:47] ---

Because, to think Hayate
would get jealous...

[11:49] ---

It's a bit endearing, don't you think?

[11:51] ---

There ya go with yer warped
sensibilities again.

[11:54] ---

Endearing?

[11:55] ---

Is that an emotion that is
enjoyable for human beings?

[11:58] ---

What? Are there things even
you don't understand, No. 13?

[12:02] ---

Yes, because my CPU hasn't been
programmed with thought patterns

[12:06] ---

that encourage negative
emotions in human beings.

[12:09] ---

I think it's fine that you're
not programmed with them.

[12:18] ---

This is correct, too.

[12:20] ---

All right! I got everything right!

[12:24] ---

*Somehow, being a bit depressed
actually makes me more focused. *

[12:29] ---

*Human beings are strange creatures. *

[12:34] ---

There's definitely a gloom
about him from behind.

[12:37] ---

So that's what jealousy

looks like. I see, I see.

[12:40] ---

Quit grinnin' like a fool and
go on in to comfort him.

[12:43] ---

Yes, he should be getting
tired from his studies soon,

[12:46] ---

so maybe I'll make him
some tea or something.

[12:48] ---

Please wait, Miss.

[12:49] ---

What is it, No. 13?

[12:51] ---

If you go to comfort him right away,
you'll be playing right into his hands.

[12:55] ---

What?

[12:56] ---

I get it. The adult gambit.

[12:58] ---

Yes, so this is where...

[13:02] ---

Yes?

[13:03] ---

Um, H-Hayate?

[13:06] ---

I made some tea...

[13:08] ---

Oh, Maria?

[13:09] ---

I appreciate you going to the
trouble of making me tea...

[13:12] ---

Oh, no, please think nothing of it, meow.

[13:18] ---

A-Are your studies going well, meow?

[13:20] ---

Right...

[13:22] ---

*Honestly! What about this
is a good idea, No. 13?! *

[13:27] ---

What is Hayate doing?!

[13:29] ---

Staring all goggly at Maria like that!

[13:31] ---

Nah, that's not bein' all goggly.

[13:44] ---

No!

[13:45] ---

I-I will be taking some time off, meow!

[13:53] ---

Damn you, Hayate! How dare you look at Maria with those pervy eyes?!

[13:56] ---

Now, now, Miss.

[13:58] ---

I am sorry, but it seems this plan has failed.

[14:03] ---

*And with that, I've gotten rid of person #1. *

[14:06] ---

Let us take this in a slightly different direction.

[14:08] ---

I get it! A late night snack!

[14:10] ---

It's not night yet, though.

[14:12] ---

Then I'll pull out all the stops to...

[14:14] ---

Denied.

[14:15] ---

What?! Why?!

[14:17] ---

I'm trying to make a loving dish here!

[14:20] ---

That's why!

[14:21] ---

It's obviously leadin' to the totally cliché explosion punch line!

[14:23] ---

Don't mock me!

[14:25] ---

Ya can't even fix up a single servin' of cup ramen properly!

[14:27] ---

What did you say?!

[14:29] ---

If you would not mind, would you lend a hand as well, Miss Sakuya?

[14:33] ---

Me?

[14:36] ---

Wow, this is incredible!

[14:37] ---

You made all of this for me?

[14:40] ---

Yup. Eat up and work hard.

[14:42] ---

I had no idea you were a good cook.

[14:44] ---

Nah, this stuff is nothin' extraordinary.

[14:46] ---

What's he doing, being encouraged by Saku?!

[14:49] ---

So that person named Hayate is quite close to Miss Sakuya.

[14:53] ---

D-Don't be ridiculous!

[14:56] ---

Hayate is... Hayate is my...

[14:58] ---

Goodness, this food is so comforting.

[15:00] ---

Don't be getting comforted!

[15:03] ---

I swear! Hayate, I swear!

[15:05] ---

M-Miss, what are you so angry about?

[15:09] ---

She seems to be in a foul mood, so perhaps you should take your leave.

[15:14] ---

What the heck? She's such a child.

[15:17] ---

Miss Sakuya, you are more mature than Miss Nagi.

[15:23] ---

Ya sure are a smooth talker.

[15:25] ---

Well, I'll be goin' then.

[15:28] ---

*Now, that makes two. *

[15:30] ---

*That just leaves... *

[15:32] ---

So anyway, are you getting anywhere with your studies?

[15:34] ---

Yes, well, more or less.

[15:37] ---

Oh, you've gotten quite a bit done.

[15:39] ---

Yes, and I owe it to Sakuya for really drumming it into me.

[15:46] ---

What about owing to me?

[15:48] ---

So you owe it more to Saku than to me?

[15:52] ---

What?

[15:52] ---

Oh, no, Miss, th-that is not true!

[15:57] ---

Hayate, you jerk!

[16:03] ---

Miss...

[16:06] ---

I swear! I swear, Hayate is just so...!

[16:08] ---

Good grief.

[16:10] ---

No. 13...

[16:10] ---

It seems he is quite a poor butler.

[16:14] ---

Huh?

[16:15] ---

N-No, that's not true...

[16:18] ---

And he seems to be awfully stupid.

[16:20] ---

At this rate, wouldn't he be considered a failure as a Sanzenin butler?

[16:25] ---

No. 13, what are you saying?

[16:28] ---

That being the case, don't you think I should just remain your butler?

[16:32] ---

What?!

[16:34] ---

H-Hey, you!

[16:36] ---

Let us forget about someone like him.

[16:38] ---

I am superior to him, you know.

[16:39] ---

But...!

[16:40] ---

How pitiful. Getting so depressed over something like this.

[16:44] ---

Hayate...

[16:46] ---

It's true. When I think of what would be good for you, Miss...

[16:48] ---

Hayate, that's not...!

[16:50] ---

Even with me by your side, your picky eating habits never get any better,

[16:54] ---

you keep watching TV late into the night,

[16:56] ---

you skip school and play nothing but online games,

[16:58] ---

and lately, you've gained an interest in Otome Road

[17:01] ---

and you've been secretly sending SP members shopping there...

[17:04] ---

Also, behind the shelf...

[17:05] ---

That's enough! That's enough already!

[17:12] ---

Miss?

[17:14] ---

You and only you are my butler!

[17:17] ---

You being a bit less than outstanding is a better fit for me!

[17:21] ---

Miss...

[17:22] ---

Hayate.

[17:23] ---

Miss, does that count as a compliment?

[17:26] ---

Uh, w-well, um...

[17:35] ---

Hayate.

[17:36] ---

Yes?

[17:37] ---

Anyway, right now, just study hard!

[17:40] ---

Yes, you are right!

[17:43] ---

*Could it be that he behaved
like that for my sake? *

[17:51] ---

Being a bit less than
outstanding is better...

[17:55] ---

Human beings are so complicated.

[17:57] ---

Eight! Stop, please!

[17:59] ---

Let go of me, honey!

[18:01] ---

If I'm going to lose you to him, I'd
rather wreck him and go down with him...

[18:04] ---

I'll go down with him!

[18:06] ---

Eight!

[18:07] ---

Take that!

[18:11] ---

Oh, Eight, you dummy!

[18:17] ---

Honey...

[18:18] ---

Were you hurt at all, No. 13?

[18:21] ---

Why was he angry?

[18:23] ---

I had done no harm.

[18:26] ---

I'm sorry. I kept focusing
all my attention on you,

[18:29] ---

so it looks like he got jealous.

[18:31] ---

Jealous? I do not understand.

[18:33] ---

That emotion has not been
programmed into me yet.

[18:36] ---

It's fine, it's fine. I don't
really understand it, either.

[18:39] ---

This one isn't as high-performance
as you, so...

[18:43] ---

Oof.

[18:47] ---

I still don't understand, no matter
how high-performance I am.

[18:52] ---

My being at this residence

[18:54] ---

ultimately serves as a hindrance
to Miss Nagi's happiness.

[18:59] ---

I will leave the rest to
Hayate and I will just...

[19:07] ---

Breaking news!

[19:09] ---

What is it?! What is it?! What's going on?!

[19:10] ---

A giant meteor that has suddenly
come flying out of space

[19:13] ---

is currently approaching Earth!

[19:15] ---

It appears it will land in Tokyo's
Nerima Ward in just a few minutes!

[19:17] ---

What?!

[19:22] ---

Wait, it's already right in front of us!

[19:25] ---

What a huge turn of events!

[19:26] ---

Or actually, so the scene before
the opening really had meaning!

[19:30] ---

At this rate, it's gonna hit us head-on!

[19:31] ---

Let us hurry and get out of here!

[19:33] ---

No, at that size, you will
not be able to flee in time.

[19:36] ---

What?!

[19:37] ---

Then what are we going to do?!

[19:39] ---

Hayate, please take care of
the Miss and the others.

[19:46] ---

D-Don't tell me...

[19:48] ---

I will destroy the meteor in space,
before it damages the Earth's surface.

[19:52] ---

If I use the self-destruct
mechanism built into me,

[19:55] ---

it should be possible.

[19:57] ---

Yer gonna self-destruct?!

[19:58] ---

D-Don't do this!

[19:59] ---

You can't go! No. 13, this is
an order from your mistress!

[20:03] ---

Miss, it is a butler's duty
to protect his mistress,

[20:06] ---

even if it costs him his life.

[20:08] ---

Please forgive me for disobeying your order.

[20:11] ---

No! No! I'm never letting you go!

[20:13] ---

If you go, I won't forgive you!

[20:22] ---

No, No. 13!

[20:25] ---

Hayate, please get the Miss.

[20:30] ---

Come, Miss, get away from there!

[20:32] ---

Let go! Let me go!

[20:36] ---

If I am ever given the opportunity

to be reborn again,

[20:39] ---

I will be sure to have the emotion of
jealousy programmed into me next time.

[20:43] ---

I wish you happiness.

[20:47] ---

No. 13...

[20:49] ---

Farewell, everyone.

[20:52] ---

No. 13!

[20:55] ---

Farewell, Miss Nagi.

[21:15] ---

He sure was a good guy.

[21:17] ---

No. 13...

[21:21] ---

Miss...

[21:26] ---

*No. 13... *

[21:28] ---

The giant meteor that came
flying out of space yesterday

[21:31] ---

somehow vanished just before
it collided with Earth.

[21:35] ---

*Thanks to the Mecha Butler
No. 13's courageous deed, *

[21:38] ---

*peace on Earth and the happiness of
the Sanzenin Miss were protected. *

[21:43] ---

*Thank you, No. 13. *

[21:45] ---

*Farewell, Mecha Butler No. 13. *

[21:57] ---

Aisaretai fureraretetai
I want to be loved, to feel that touch

[22:06] ---

Motomeru bakari no kimochi wa
The sense of continually seeking

[22:10] ---

Hibi o kumoraseteta
Used to darken my days

[22:16] ---

Kimi ni deau sono hi made wa
Until the day I met you

[22:25] ---

Namae yonde sora ni hibiku-youni
Call my name so it echoes to the skies

[22:34] ---

Mayoi-michi mo kitto futari nara
Even lost, with the two of us, surely...

[22:42] ---

Tsunaida te to te hanasanai
I won't let go of your hand

[22:48] ---

Mamoritainda
I want to protect you

[22:52] ---

Saa ikou bokura wa
Come on, let's go, we'll...

[22:56] ---

Ima o mitsumete aruki-hajimeru
...look at the present and start walking

[23:25] ---

This is Nagi...

[23:26] ---

...and Hayate's...

SIGN Butler Report

[23:27] ---

...Butler Report!

[23:28] ---

Burn, marble soul! I'm Nagi Sanzenin!

[23:30] ---

I am Hayate Ayasaki.

[23:32] ---

Ooh, this is your character song, Hayate.

[23:34] ---

The deluge of "Hayate the Combat
Butler" character songs

[23:37] ---

has tapered off, so they decided
they could play my song again.

[23:39] ---

Are you sure the next song
just didn't get done in time?

[23:41] ---

That's not true. Though, it's true
that it hasn't been sung yet.

[23:43] ---

Well, so anyway, we're prepared
a fan service shot of Hayate.

[23:45] ---

Cross-dressing Hayate is nice, too,

[23:46] ---

but for all the Hayate
fans across the nation,

[23:48] ---

this time, we have a pinup of
Hayate in his butler uniform.

[23:50] ---

When did you get a picture
of me like this, Miss?!

[23:52] ---

But this is better than the cross-dressing.

[23:53] ---

Bye-bye!

SIGN Preview

SIGN The next episode of
"Hayate the Combat Butler" is...

[23:58] ---

Th-This is...

[23:59] ---

A letter that's not signed by the sender?

[24:01] ---

Someone's got quite a lot of
nerve to send me a love letter.

[24:05] ---

But who in the world could it be?

[24:06] ---

Could it be...?

[24:07] ---

Hinagiku.

[24:08] ---

Hayate?

[24:09] ---

So is this letter from you, after all?

[24:11] ---

Next time, "Hina Love".

[24:13] ---

Episode 48 is a must-see
episode for Hinagiku fans.

[24:16] ---

Though, I won't be appearing in it much.

[24:17] ---

Come Izen-cross with "Hayate the
Combat Butler" again next time!

[24:18] ---

Hina Love

[24:23] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:22:12 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:22:12 UTC by whimsee